Gebruiksaanwijzing Dermagiq Wound

Product
Dermagiq® Wound
15 g zalf voor de behandeling van oppervlakkige wonden

Ingrediënten
Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua

Productbeschrijving
Dermagiq® Wound is een zalf voor de behandeling van oppervlakkige wonden. Dermagiq® Wound bevat een basiszalf in combinatie met zuivere honing De honing in Dermagiq® Wound heeft een hoog gehalte aan honingenzymen, o.a. glucose oxidase. In een vochtig milieu produceert het enzym glucose oxidase kleine hoeveelheden waterstofperoxide. Door de hoge suikerconcentratie van de honing mengt een deel van het vocht uit wondjes met Dermagiq® Wound en vormt zo een beschermend laagje dat
antibacteriële bescherming biedt. Dermagiq® Wound bevat geen residuen van bestrijdingsmiddelen, conserveringsmiddelen of andere stoffen waarvan bekend is dat er allergische reacties kunnen optreden.

Wijze van toepassing
1. Een laagje Dermagiq® Wound aanbrengen op de wond
2. Indien gewenst afdekken met een wondverband
3. De wond 1 tot 2 maal per dag behandelen

Indicaties
Dermagiq® Wound kan worden toegepast op oppervlakkige wonden. Dermagiq® Wound is geschikt voor alle leeftijden.

Contra indicaties
Gebruik dit product niet indien bekend is dat de patiënt allergisch of overgevoelig is voor een van de ingrediënten. Een allergische reactie of overgevoeligheid kan roodheid, irritatie en mogelijk lichte pijn van de huid of wond veroorzaken.

Bijwerkingen
- In de eerste minuten na het aanbrengen kan het product een licht prikkend gevoel veroorzaken. Het prikkende gevoel wordt waarschijnlijk veroorzaakt door de lage pH-waarde en de hoge osmolariteit van de honing. Het is niet van invloed op de werking van het product.
- Mochten zich na gebruik onverwachte bijwerkingen voordoen, neem dan contact op met uw arts of de fabrikant. Bijwerkingen kunnen ongemak voor de patiënt veroorzaken.

Voorzorgsmaatregelen
- Niet gebruiken indien de tube beschadigd is. Hierdoor kan het product namelijk verontreinigd raken met bacteriën, wat kan leiden tot wondinfectie. Vanwege de antibacteriële bescherming van honing wordt de kans op wondinfectie zeer gering geacht.
- Plaats na gebruik altijd de dop terug op de tube. Een open tube kan leiden tot verontreiniging met bacteriën en wondinfectie. Vanwege de antibacteriële bescherming van honing wordt de kans op wondinfectie zeer gering geacht.
- Laat de tube niet in direct contact komen met het wondoppervlak. Direct contact tussen de wond/huid en de (geopende) tube kan leiden tot verontreiniging met bacteriën en wondinfectie. Vanwege de antibacteriële bescherming van honing wordt de kans op wondinfectie zeer gering geacht.
- Dit product niet langer dan 30 dagen achtereen aanbrengen. Behandeling gedurende meer dan 30 dagen achtereen kan leiden tot ongemak voor de patiënt, zoals irritatie en/of lichte pijn.
- Gebruik de inhoud binnen 3 maanden na openen van de tube. Langer gebruik kan leiden tot een minder goede werking en verontreiniging van het product. Vanwege de antibacteriële bescherming van honing wordt de kans op wondinfectie zeer gering geacht.
- Verschillende patiënten niet met dezelfde tube behandelen. Dit kan namelijk leiden tot kruisverontreiniging met bacteriën en wondinfectie. Vanwege de antibacteriële bescherming van honing wordt de kans op wondinfectie zeer gering geacht.
- Gebruik het product niet na de uiterste gebruiksdatum. Dit kan namelijk leiden tot een minder goede werking van het product en ongemak voor de patiënt.

Bewaarcondities
Bewaren tussen 4ºC en 30ºC

Instructions for use

The Product
Dermagiq® Wound
15 g ointment for the treatment of superficial wounds

Ingredients
Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua

Product description
Dermagiq® Wound is a nourishing ointment for the treatment of superficial wounds. Dermagiq® Wound consists of a base ointment in combination with pure honey. The honey in Dermagiq® Wound contains high levels of honey enzymes, like glucose oxidase. In a moist environment, this enzyme produces low levels of hydrogen peroxide. The high sugar concentration of honey facilitates mixing of wound moisture with Dermagiq® Wound, thus forming an intermediate layer between the wound and the honey, which gives anti-bacterial protection. Dermagiq® Wound does not contain residues from pesticides, herbicides, conservatives or other components that are known to cause allergic reactions.

Instructions for use
1. Apply a thin layer of Dermagiq® Wound on the wound
2. The wound can be covered with a wound dressing
3. Treat affected areas 1 to 2 times per day

Indications
Dermagiq® Wound can be applied on superficial wounds. Dermagiq® Wound is allowed for all age groups

Contra indications
Do not use the product when the patient is known to be sensitive to one of the ingredients of the ointment (see Ingredients). Hypersensitivity to one of the ingredients of the ointment can cause redness, irritation and possibly light pain.

Side effects
- During the first minutes after application, the product can cause a light stinging sensation. The stinging sensation is probably caused by the low pH and high osmolarity of the honey and has no effect on the performance of the product.
- In the event of unexpected side effects after use, contact your doctor or the manufacturer. Side effects can cause inconvenience to the patient.

Safety precautions
- Do not use if the tube is damaged as this can lead to contamination of the product with bacteria and to wound infection. Because of the antibacterial protection that honey provides, the chance of wound infection is considered very low.
- Always replace the top on the tube after use. An open tube could lead to contamination with bacteria and wound infection. Because of the antibacterial protection that honey provides, the chance of wound infection is considered very low.
- Do not allow the tube to come into direct contact with the surface of the wound. Direct contact between the wound/ skin and the uncapped tube could lead to contamination with bacteria and wound infection. Because of the antibacterial protection that honey provides, the chance of wound infection is considered very low.
- Do not apply this product for more than 30 days continuously. Treatment for more than 30 days continuously could lead to inconvenience to the patient, such as irritation and/or minor pain.
- The contents of the tube must be used within 3 months of opening. Longer use could lead to lower functionality and contamination of the product. Because of the antibacterial protection that honey provides, the chance of wound infection is considered very low.
- Do not treat different patients with the same tube as this can lead to cross-contamination with bacteria and to wound infection. Because of the antibacterial protection that honey provides, the chance of wound infection is considered very low.
- Do not use the product after the expiration date as this can lead to lower performance of the product and to inconvenience for the patient.

Storing conditions
Store between 4ºC and 30 ºC

Gebrauchsanweisung

Produkt
Dermagiq® Wound
15 g Salbe zur Behandlung von oberflächlichen Wunden

Ingredienten
Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua

Produktbeschreibung
Dermagiq® Wound ist eine leicht auftragbare Salbe bestimmt zur Behandlung von oberflächlichen Wunden. Dermagiq® Wound enthält eine Basissalbe in Kombination mit reinem Honig. Dermagiq® Wound enthält Honig mit einem besonders hohen Enzymgehalt, u.a. Glucose Oxidase. Durch die hohe Zuckerkonzentration vom Honig in Dermagiq® Wound vermischt sich ein Teil der Wundflüssigkeit mit Dermagiq® Wound und bildet damit eine antibakterielle Schutzschicht. Der kontrollierte Herstellungsprozess des Honigs garantiert reproduzierbare Qualität und keinerlei Restbestände von Pflanzen-schutzmitteln. Dermagiq® Wound enthält keine Konservierungsstoffe.

Indikationen
Dermagiq® Wound eignet sich zur Behandlung von oberflächlichen Wunden. Dermagiq® Wound eignet sich für alle Altersgruppen.

Anwendungsweise
1. Tragen Sie eine dünne Schicht Dermagiq® Wound auf die zu behandelnde Stelle auf
2. Behandelnde Stellen abdecken mit einem Wundverband
3. Die befallene Stelle 1 bis 3-mal täglich behandeln

Kontraindikationen
Das Produkt darf nicht verwendet werden, wenn der Patient gegen einen der Bestandteile der Salbe empfindlich ist (s. Bestandteile). Eine erhöhte Empfindlichkeit gegenüber einem Bestandteil der Salbe kann zu Rötungen oder Reizungen und möglicherweise zu leichter Schmerzempfindung führen.

Nebenwirkungen
- In den ersten Minuten nach dem Auftragen kann das Produkt ein leicht stechendes Gefühl hervorrufen. Dieses stechende Gefühl wird wahrscheinlich von dem niedrigen pH-Wert und der hohen osmotischen Konzentration des Honigs hervorgerufen und wirkt sich nicht auf die Wirksamkeit des Produkts aus.
- Bei unerwarteten Nebenwirkungen nach der Anwendung nehmen Sie Kontakt mit Ihrem Arzt oder mit dem Hersteller auf. Nebenwirkungen können für den Patienten unangenehm sein.

Vorsorgemaßnahmen
- Das Produkt darf nicht benutzt werden, wenn die Tube beschädigt ist, da dies zu einer bakteriellen Verunreinigung des Produkts und zu Wundinfektionen führen kann. Aufgrund der antibakteriellen Wirkung des Honigs ist von einem sehr geringen Risiko der Wundinfektion auszugehen.
- Nach der Verwendung muss die Tube ausnahmslos wieder verschlossen werden. Eine unverschlossene Tube kann zu einer bakteriellen Verunreinigung und Wundinfektion führen. Aufgrund der antibakteriellen Wirkung des Honigs ist von einem sehr geringen Risiko der Wundinfektion auszugehen.
- Die Tube darf auf keinen Fall direkt mit der Wundoberfläche in Berührung kommen. Ein direkter Kontakt zwischen der Wunde/Haut und der (geöffneten) Tube kann zu einer bakteriellen Verunreinigung und Wundinfektion führen. Aufgrund der antibakteriellen Wirkung des Honigs ist von einem sehr geringen Risiko der Wundinfektion auszugehen.
- Das Produkt darf auf keinen Fall länger als 30 Tage ununterbrochen verwendet werden. Bei einer ununterbrochenen Behandlung von mehr als 30 Tagen können für den Patienten unangenehme Begleiterscheinungen wie Reizungen und/oder leichte Schmerzempfindung auftreten.
- Der Inhalt muss innerhalb von 3 Monaten nach Öffnung der Tube verbraucht werden. Eine längere Verwendung kann zu verschlechterter Wirksamkeit und zu Verunreinigung des Produkts führen. Aufgrund der antibakteriellen Wirkung des Honigs ist von einem sehr geringen Risiko der Wundinfektion auszugehen.
- Es dürfen auf keinen Fall mehrere Patienten mit derselben Tube behandelt werden, da dies zu Kreuzkontaminationen mit Bakterien und Wundinfektion führen kann. Aufgrund der antibakteriellen Wirkung des Honigs ist von einem sehr geringen Risiko der Wundinfektion auszugehen.
- Das Produkt darf auf keinen Fall nach Ablauf des Haltbarkeitsdatums verwendet werden, da dies zu verringerter Wirksamkeit des Produkts und unangenehmen Begleiterscheinungen für den Patienten führen kann.

Aufbewahrung
Aufbewahrung bei 4ºC -30ºC

Notice d'utilisation

Produit
Dermagiq® Wound
15 g d'onguent pour le traitement des plaies superficielles

Ingrédients
Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua

Description du produit
L'onguent Dermagiq® Wound convient au traitement des plaies superficielles. Dermagiq® Wound comprend un onguent de base, associé à du miel pur. Le miel de l'onguent Dermagiq® Wound présente une forte teneur en enzymes, dont la glucose oxydase. En milieu humide, la glucose oxydase produit de petites quantités de peroxyde d'hydrogène. Grâce à la forte concentration en sucre du miel, une partie de la sérosité des plaies se mélange à l'onguent Dermagiq® Wound et forme ainsi une couche de protection antibactérienne. Dermagiq® Wound ne contient pas de résidus de pesticides, insecticides, agents de conservation ou autres substances allergènes.

Instructions d'utilisation
1. Appliquer une couche de Dermagiq® Wound sur la plaie.
2. Recouvrir éventuellement d'un pansement.
3. Traiter la plaie 1 à 2 fois par jour.

Indications
L'onguent Dermagiq® Wound peut être appliqué sur des plaies superficielles. Dermagiq® Wound convient à tous les âges.

Contre-indications
Ne pas utiliser le produit si le patient est sensible à l'un des ingrédients de l'onguent (voir Ingrédients). La forte sensibilité à l'un des ingrédients de l'onguent peut entraîner des rougeurs, une irritation et éventuellement une légère douleur.

Effets secondaires
- Pendant les premières minutes suivant l'application, le produit peut entraîner une légère sensation de picotement. Celle-ci est probablement due au faible pH et à la haute osmolarité du miel et n'a aucun effet sur l'efficacité du produit.
- En cas d'effets secondaires inattendus après utilisation, veuillez consulter votre médecin ou le fabricant. Les effets secondaires peuvent occasionner des désagréments pour le patient.

Précautions de sécurité
- Ne pas utiliser si le tube est endommagé car cela peut entraîner une contamination du produit avec des bactéries et une infection de la plaie. En raison de la protection antibactérienne du miel, le risque d'infection de la plaie est considéré comme étant très faible.
- Toujours replacer le bouchon sur le tube après utilisation. Un tube ouvert pourrait entraîner une contamination avec des bactéries et une infection de la plaie. En raison de la protection antibactérienne du miel, le risque d'infection de la plaie est considéré comme étant très faible.
- Veiller à ce que le tube n'entre pas directement en contact avec la surface de la plaie. Le contact direct entre la plaie/peau et le tube (ouvert) pourrait entraîner une contamination avec des bactéries et une infection de la plaie. En raison de la protection antibactérienne du miel, le risque d'infection de la plaie est considéré comme étant très faible.
- Ne pas utiliser ce produit plus de 30 jours de suite. Le traitement pendant plus de 30 jours de suite pourrait entraîner des désagréments pour le patient, comme une irritation et/ou une légère douleur.
- Utiliser le contenu sous 3 mois après l'ouverture du tube. Une utilisation plus longue pourrait entraîner une moindre efficacité et une contamination du produit. En raison de la protection antibactérienne du miel, le risque d'infection de la plaie est considéré comme étant très faible.
- Ne pas traiter différents patients avec le même tube, car cela peut entraîner une contamination croisée avec des bactéries et une infection de la plaie. En raison de la protection antibactérienne du miel, le risque d'infection de la plaie est considéré comme étant très faible.
- Ne pas utiliser le produit après expiration de la date car cela peut entraîner une moindre efficacité du produit et des désagréments pour le patient.

Conditions de conservation
Conserver entre 4ºC et 30ºC

Foglietto illustrativo

Forma farmaceutica e contenuto della confezione
Dermagiq® Wound, 15 g di crema per il trattamento di lesioni cutanee superficiali ed eczemi

Ingredienti
Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, miele, acqua

Indicazioni terapeutiche e proprietà farmacologiche
Dermagiq® Wound è un unguento con ottime doti di spalmabilità per il trattamento di lesioni superficiali e della cute lesa. Dermagiq® Wound contiene un unguento base a cui è stato aggiunto miele puro ed è idoneo al trattamento di vaste aree epidermiche. Il miele usato in Dermagiq® Wound possiede un elevato tenore di enzimi, fra cui la glucosio ossidasi. In un ambiente umido l'enzima glucosio ossidasi genera piccole quantità di perossido di idrogeno. Grazie all'elevata concentrazione dello zucchero presente nel miele, Dermagiq® Wound entra in sintesi con la secrezione della ferita e forma una barriera con azione antisettica ed antibatterica. Dermagiq® Wound non contiene residui di anticrittogamici, conservanti o di altre sostanze che notoriamente possono causare reazioni allergiche.

Dose, modo e tempo di somministrazione
1. Applicare Dermagiq® Wound sulle ferite e sulla cute lesa
2. Se necessario, coprire la ferita con un bendaggio
3. Applicare la medicazione 1-3 volte al giorno sulla zona interessata

Indicazioni
Dermagiq® Wound è indicato per il trattamento di ferite superficiali e della pelle lesa. Dermagiq® Wound é adatto a tutte le eta'.

Controindicazioni
Non usare il prodotto se il paziente ha un'ipersensibilità nota a uno degli ingredienti della pomata (fare riferimento agli ingredienti). Un'elevata sensibilità a uno degli ingredienti della pomata può provocare rossore, irritazione e, possibilmente, un leggero dolore.

Effetti indesiderati
- Durante i primi minuti dopo l'applicazione, il prodotto può provocare una leggera sensazione di bruciore. La sensazione di bruciore è probabilmente causata dal basso pH e dall'elevata osmolarità del miele e non ha alcun effetto sull'efficacia del prodotto.
- In caso di effetti collaterali imprevisti dopo l'uso, rivolgersi al proprio medico o al produttore. Gli effetti collaterali possono provocare disagio al paziente.

Precauzioni per l'uso
- Non usare se il tubetto è danneggiato perché questo può portare alla contaminazione del prodotto con batteri e all'infezione della ferita. Data la protezione antibatterica del miele, la probabilità di infezione della ferita è considerata molto bassa.
- Dopo l'uso richiudere sempre il tubetto. Un tubetto aperto potrebbe portare alla contaminazione con batteri e a un'infezione della ferita. Data la protezione antibatterica del miele, la probabilità di infezione della ferita è considerata molto bassa.
- Il tubetto non deve venire a contatto diretto con la superficie della ferita. Il contatto diretto fra la ferita/pelle e il tubetto (aperto) potrebbe portare alla contaminazione con batteri e a un'infezione della ferita. Data la protezione antibatterica del miele, la probabilità di infezione della ferita è considerata molto bassa.
- Non applicare questo prodotto ininterrottamente per più di 30 giorni. Il trattamento ininterrotto per più di 30 giorni può portare a disagi per il paziente, come irritazione e/o leggero dolore.
- Usare il contenuto entro 3 mesi dall'apertura del tubetto. Un uso prolungato potrebbe comportare una minore funzionalità e la contaminazione del prodotto. Data la protezione antibatterica del miele, la probabilità di infezione della ferita è considerata molto bassa.
- Non trattare diversi pazienti con lo stesso tubetto perché questo potrebbe portare alla contaminazione con batteri e a un'infezione della ferita. Data la protezione antibatterica del miele, la probabilità di infezione della ferita è considerata molto bassa.
- Non usare il prodotto dopo la data di scadenza perché questo può compromettere l'efficacia del prodotto e provocare disagio al paziente.

Conservazione
Conservare a 4ºC - 30ºC

Brugsanvisning

Produkt
Dermagiq® Wound
15 g salve til behandling af små sår på hudoverfladen og beskadiget hud

Indholdsstoffer
Arachis oleum, cera alba, glyceryloleat, honning, vand

Produktbeskrivelse
Dermagiq® Wound er en lindrende salve til behandling af overfladiske sår og beskadiget hud. Dermagiq® Wound består af en hudplejende basissalve i kombination medren honning og kan appliceres direkte i såret og på huden. Honningen i Dermagiq® Wound har et stort indhold af honningenzymer, bl.a. glucoseoxidase. I et fugtigt miljø producerer enzymet glucoseoxidase små mængder brintoverilte. På grund af honningens høje sukkerkoncentration blandes en del af fugten i såret med Dermagiq® Wound og danner således et beskyttelseslag, der giver antibakteriel beskyttelse. Dermagiq® Wound indeholder ikke rester af bekæmpelsesmidler, konserveringsmidler eller andre stoffer, som kan forårsage allergiske reaktioner.

Anvendelse
1. Applicér et lag Dermagiq® Wound på såret/den beskadigede hud.
2. Såret kan dækkes med en sårbandage, hvis det er ønsket.
3. Behandl det angrebne sted 1 til 3 gange dagligt.

Indikationer
Dermagiq® Wound kan anvendes på overfladiske sår og beskadiget hud. Dermagiq® Wound er velegnet til alle aldersgrupper.

Kontraindikationer
Produktet må ikke bruges, hvis patienten er overfølsom over for en af salvens ingredienser (se Ingredienser). Overfølsomhed over for en af salvens ingredienser kan resultere i rødmen, irritation og eventuelt mindre smerte.

Bivirkninger
- De første minutter efter påføring, kan produktet forårsage en let sviende følelse. Den sviende følelse forårsages sandsynligvis af honningens lave pH-værdi og høje osmolaritet og påvirker ikke produktets virkning.
- I tilfælde af uventede bivirkninger efter behandling, kontaktes læge eller fabrikant. Bivirkninger kan føre til, at patienten oplever ubehag.

Sikkerhedsforanstaltninger
- Må ikke bruges, hvis tuben er beskadiget, da det kan resultere i kontamination af produktet med bakterier og i sårinfektion. Takket være honningens antibakterielle beskyttelse betragtes risikoen for sårinfektion som meget lille.
- Sæt altid hætten tilbage på tuben efter brug. En åben tube kan resultere i kontamination med bakterier og i sårinfektion. Takket være honningens antibakterielle beskyttelse betragtes risikoen for sårinfektion som meget lille.
- Sørg for, at tuben ikke kommer i direkte kontakt med såroverfladen. Direkte kontakt mellem såret/huden og den (åbnede) tube kan resultere i kontamination med bakterier og i sårinfektion. Takket være honningens antibakterielle beskyttelse betragtes risikoen for sårinfektion som meget lille.
- Påfør ikke dette produkt i mere end 30 på hinanden følgende dage. Behandling i mere end 30 på hinanden følgende dage kan resultere i, at patienten oplever ubehag, eksempelvis irritation og/eller mindre smerte.
- Indholdet skal anvendes senest 3 måneder efter, at tuben er åbnet. Anvendelse derefter kan resultere i mindre effekt og kontamination af produktet. Takket være honningens antibakterielle beskyttelse betragtes risikoen for sårinfektion som meget lille.
- Behandl ikke forskellige patienter med den samme tube, da det kan resultere i kryds-kontamination med bakterier og i sårinfektion. Takket være honningens antibakterielle beskyttelse betragtes risikoen for sårinfektion som meget lille.
- Brug ikke produktet efter udløbsdatoen, da det kan resultere i, at produktet ikke virker så godt og, at patienten føler ubehag.

Opbevaring
Bør opbevares mellem 4ºC og 30ºC

Bruksanvisning Dermagiq® Wound

Produkt
Dermagiq® Wound
15 g salva för behandling av ytliga sår

Ingredienser
Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua

Produktbeskrivning
Dermagiq® Wound är en salva för behandling av ytliga sår. Dermagiq® Wound består av en bassalva i kombination med ren honung. Honungen i Dermagiq® Wound innehåller en hög halt av enzymer, bl.a. glukosoxidas. I en fuktig miljö producerar enzymet glukosoxidas en liten mängd väteperoxid. Tack vare den höga sockerkoncentrationen blandar sig en del av sårvätskan med Dermagiq® Wound och bildar på så sätt ett skyddande lager som har en antibakteriella verkan. Dermagiq® Wound innehåller inte några spår av bekämpningsmedel, konserveringsmedel eller andra ämnen som är kända för att kunna ge allergiska reaktioner.

Applicering
4. Applicera ett lager Dermagiq® Wound på såret.
5. Om så önskas, täck med ett sårförband.
6. Behandla såret 1-2 gånger om dagen.

Indikationer
Dermagiq® Wound kan användas på ytliga sår. Dermagiq® Wound lämpar sig för alla åldrar.

Kontraindikationer

Använd inte produkten om patienten är känslig för någon av ingredienserna i salvan (se Ingredienser). Överkänslighet för en av ingredienserna i salvan kan leda till rodnad, irritation och eventuellt lätt smärta.

Biverkningar

- Under de första minuterna efter att förbandet har applicerats på såret kan produkten ha en lätt svidande effekt. Den svidande effekten beror förmodligen på honungens läga pH-värde och höga osmolaritet och har ingen effekt på produktens prestanda.
- Vid oväntade biverkningar efter användningen, ta kontakt med läkare eller tillverkaren. Biverkningar kan orsaka besvär för patienten.

Försiktighetsåtgärder

- Används inte om tuben är skadad eftersom det kan leda till att produkten kontamineras med bakterier och till sårinfektion. På grund av honungens antibakteriella skydd anses risken för sårinfektion mycket liten.
- Sätt alltid på kapsylen på tuben efter användningen. En öppen tub kan leda till att produkten kontamineras med bakterier och till sårinfektion. På grund av honungens antibakteriella skydd anses risken för sårinfektion mycket liten.
- Se till att tuben inte kommer i direktkontakt med sårytan. Direktkontakt mellan såret/huden och (den öppna) tuben kan leda till att produkten kontamineras med bakterier och till sårinfektion. På grund av honungens antibakteriella skydd anses risken för sårinfektion mycket liten.
- Behandla inte sår med den här produkten kontinuerligt i mer än 30 dagar. Om behandlingen pågår kontinuerligt i mer än 30 dagar kan det leda till besvär för patienten, såsom irritation och/eller lättare smärta.
- Använd innehållet inom 3 månader efter att tuben öppnats. Längre användning kan leda till sämre verkan och smitta av produkten. På grund av honungens antibakteriella skydd anses risken för sårinfektion mycket liten.
- Behandla inte olika patienter med samma tub eftersom det kan leda till tvärkontaminering av bakterier samt infektion i såret. På grund av honungens antibakteriella skydd anses risken för sårinfektion mycket liten.
- Använd inte produkten efter utgångsdatumet, eftersom det kan leda till att produkten inte fungerar lika bra samt besvär för patienten.

Förvaring
Förvaras mellan 4º och 30ºC.
.

Návod na použití

Výrobek
Dermagiq® Wound
15 g masti na ošetření povrchových ran

Složení
Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua

Popis výrobku
Dermagiq® Wound je vyživující mast na ošetření povrchových ran. Dermagiq® Wound obsahuje mastový základ v kombináci s čistým medem. Med obsažený v přípravku Dermagiq® Wound se vyznačuje vysokým obsahem specifických medových enzymů, jako je například glukozooxidáza. Ve vlhkém prostředí tento enzym produkuje malé množství peroxidu vodíku. Vysoká koncentrace sacharidů v medu ulehčuje smíchávání výpotku produkovaného ránou s Dermagiq® Woundem, čímž dochází k vytvoření vrstvy mezi ránou a medem. Tato mezivrstva zabezpečuje antibakteriální ochranu. Dermagiq® Wound neobsahuje zbytky pesticidů, herbicidů, konzervačných látek anebo jiných složek způsobujících alergické reakce.

Návod na použití

1. Na ránu naneste tenkou vrstvu Dermagiq® Woundu.
2. Ránu můžete zakrýt obvazem na rány.
3. Postižené místo ošetřujte 1 až 2-krát denně.

Indikace
Dermagiq® Wound se může aplikovat na povrchové rány. Dermagiq® Wound je vhodný pro všechny věkové skupiny.

Kontraindikace
Přípravek nepoužívejte, pokud je známo, že pacient citlivě reaguje na některou ze složek masti (viz Složení). Přecitlivělost na některou ze složek masti může způsobit zarudnutí, podráždění a případně mírnou bolest.

Vedlejší účinky

- Během několika minut po aplikaci může přípravek vyvolat pocit mírného pálení. Pálivý pocit je pravděpodobně způsoben nízkým pH a vysokou osmotickou koncentrací medu a nemá žádný vliv na účinnost přípravku.
- Pokud po použití přípravku zjistíte nečekané vedlejší účinky, kontaktujte svého lékaře nebo výrobce. Vedlejší účinky mohou být příčinou potíží u pacienta.

Bezpečnostní opatření

- Přípravek nepoužívejte, pokud je tuba poškozená. Poškození tuby může vést ke kontaminaci přípravku bakteriemi a následně k zanesení infekce do rány. Vzhledem k antibakteriálním vlastnostem medu je pravděpodobnost infikování rány velmi nízká.
- Po použití tubu vždy uzavřete víčkem. Pokud tuba zůstane otevřená, může dojít ke kontaminaci jejího obsahu bakteriemi a k zanesení infekce do rány. Vzhledem k antibakteriálním vlastnostem medu je pravděpodobnost infikování rány velmi nízká.
- Dbejte na to, aby se tuba nedostala do přímého kontaktu s povrchem rány. Při přímém kontaktu rány/ pokožky s (otevřenou) tubou může dojít ke kontaminaci jejího obsahu bakteriemi a k zanesení infekce do rány. Vzhledem k antibakteriálním vlastnostem medu je pravděpodobnost infikování rány velmi nízká.
- Nepoužívejte přípravek déle než po dobu 30 dnů. Ošetřování rány po dobu delší než 30 dnů nepřetržitě může způsobit pacientovi potíže, např. podráždění a/nebo mírnou bolest.
- Obsah tuby využívejte do 3 měsíců po jejím otevření. Při delším užívání může dojít ke snížení účinnosti a kontaminaci přípravku. Vzhledem k antibakteriálním vlastnostem medu je pravděpodobnost infikování rány velmi nízká.
- Neošetřujte různé pacienty přípravkem ze stejné tuby, jinak může dojít ke křížové kontaminaci bakteriemi a k zanesení infekce do rány. Vzhledem k antibakteriálním vlastnostem medu je pravděpodobnost infikování rány velmi nízká.
- Přípravek nepoužívejte po vypršení data použitelnosti, jinak může dojít ke snížení účinnosti přípravku a vzniku potíží u pacienta.

Podmínky skladování
Uchovávejte při teplotě od 4 do 30°C

Návod na použitie

Výrobok
Dermagiq® balzam
15 g masti na ošetrenie povrchových rán

Zloženie
Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua

Popis výrobku
Dermagiq® balzam je vyživujúca masť na ošetrenie povrchových rán. Dermagiq® balzam obsahuje masťový základ v kombinácii s čistým medom. Med obsiahnutý v prípravku Dermagiq® balzam sa vyznačuje vysokým obsahom špecifických medových enzýmov, ako je napríklad glukózooxidáza. Vo vlhkom prostredí tento enzým produkuje malé množstvo peroxidu vodíka. Vysoká koncentrácia sacharidov v mede uľahčuje zmiešavanie výpotoku produkovaného ranou s Dermagiq® balzamom, čím dochádza k vytvoreniu vrstvy medzi ranou a medom. Táto medzivrstva zabezpečuje antibakteriálnu ochranu. Dermagiq® balzam neobsahuje zvyšky pesticídov, herbicídov, konzervačných látok alebo iných zložiek spôsobujúcich alergické reakcie.

Návod na použitie

1. Na ranu naneste tenkú vrstvu Dermagiq® balzamu.
2. Ranu môžete zakryť obväzom na rany.
3. Postihnuté miesta ošetrujte 1 až 2-krát denne.

Indikácie
Dermagiq® balzam sa môže aplikovať na povrchové rany. Dermagiq® balzam je vhodný pre všetky vekové skupiny.

Kontraindikácie
Ak je pacient citlivý na jednu zo zložiek masti (pozrite si časť Zloženie), produkt nepoužívajte. Značná citlivosť na niektorú zo zložiek masti môže viesť k začervenaniu, podráždeniu, prípadne k miernej bolesti.

Vedľajšie účinky

- Počas prvých minút po aplikácii môže produkt spôsobovať pocit mierneho pichania. Príčinou pocitu pichania je pravdepodobne nízke pH alebo vysoká osmolarita medu, no nemá to vplyv na funkčnosť produktu.
- V prípade neočakávaných vedľajších účinkov po použití sa obráťte na lekára alebo výrobcu. Vedľajšie účinky môžu byť pre pacienta nepríjemné.

Bezpečnostné opatrenia

- Ak je tuba poškodená, produkt nepoužívajte, pretože to môže viesť ku kontaminácii produktu baktériami a infikovaniu rany. Vďaka antibakteriálnej ochrane, ktorú poskytuje med, je možnosť infikovania rany veľmi nízka.
- Po použití vždy nasaďte uzáver na tubu. Ak je tuba otvorená, môže dôjsť ku kontaminácii baktériami a infikovaniu rany. Vďaka antibakteriálnej ochrane, ktorú poskytuje med, je možnosť infikovania rany veľmi nízka.
- Zabráňte priamemu kontaktu tuby s povrchom rany. Priamy kontakt rany/kože s (otvorenou) tubou by mohol viesť ku kontaminácii baktériami a infikovaniu rany. Vďaka antibakteriálnej ochrane, ktorú poskytuje med, je možnosť infikovania rany veľmi nízka.
- Nepoužívajte tento produkt nepretržite viac ako 30 dní. Nepretržitá liečba dlhšia ako 30 dní by mohla byť pre pacienta nepríjemná, napr. v podobe podráždenia a/alebo miernej bolesti.
- Obsah tuby spotrebujte do 3 mesiacov po otvorení. Používanie po uplynutí týchto 3 mesiacov by mohlo viesť k zníženej funkčnosti a kontaminácii produktu. Vďaka antibakteriálnej ochrane, ktorú poskytuje med, je možnosť infikovania rany veľmi nízka.
- Pomocou tej istej tuby neliečte rôznych pacientov, pretože by to mohlo viesť ku skríženej kontaminácii baktériami a infikovaniu rany. Vďaka antibakteriálnej ochrane, ktorú poskytuje med, je možnosť infikovania rany veľmi nízka.
- Nepoužívajte produkt po uplynutí dátumu exspirácie, pretože výsledkom by mohla byť horšia funkčnosť produktu a nepohodlie pacienta.

Podmienky skladovania
Uchovávajte pri teplote od 4 do 30°C

Informação sobre Dermagiq® Wound

Apresentação
Bisnaga com 15 g de pomada para tratamento de feridas superficiais.

Composição
Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua

Descrição do produto
Dermagiq® Wound é a combinação, de uma pomada que lhe serve de base, com mel puro.
O Dermagiq® Wound, tem elevada percentagem de enzimas do mel, como por exemplo a glicose oxidase. A enzima glicose oxidase, num meio húmido, provoca uma emissão lenta de peróxido de hidrogénio em concentrações muito reduzidas. A elevada concentração de açúcar do mel associada à humidade presente no leito da ferida dá lugar à formação de uma película protectora da invasão bacteriana. O Dermagiq® Wound não contém resíduos de produtos nocivos, conservantes ou outras substâncias de que sejam conhecidas reacções alérgicas.

Modo de aplicação
1. Aplicar Dermagiq® Wound em camada fina sob a superfície da ferida.
2. Quando aconselhável, cobrir a ferida com um penso apropriado.
3. Submeter a ferida a este tratamento, diariamente, uma a duas vezes por dia.

Indicações
Dermagiq ® Balm destina-se ao tratamento de feridas superficiais;
Dermagiq ® Balm pode ser usado em doentes de qualquer grupo etário.

Contra indicações
Não utilizar o produto quando o paciente é conhecido por ser sensível a um dos ingredientes da pomada (ver ingredientes). Alta sensibilidade para um dos ingredientes da pomada poderá causar vermelhidão, irritação e possivelmente leve dor.

Efeitos indesejáveis

- Durante os primeiros minutos após a aplicação, o produto poderá causar uma ligeira sensação de ardor. A sensação de ardor será provavelmente causada pelo baixo teor de pH e pela elevada osmolaridade do mel e não exercerá qualquer influência no desempenho do produto.
- Em caso de efeitos secundários inesperados após a aplicação, contacte o seu médico ou o fabricante. Os efeitos secundários poderão causar distúrbios para o paciente.

Medidas de segurança e precaução

- Não utilizar quando o tubo se encontrar danificado, na medida em que tal poderá conduzir a contaminação do produto por bactérias e a consequente infeção da ferida. Em virtude da proteção antibacteriana do mel, a probabilidade de infeção da feria, é considerada ser bastante reduzida.
- Volte a colocar sempre a tampa no tubo após a sua utilização. Um tubo aberto poderá conduzir a contaminação por bactérias e a sequente infeção da ferida. Em virtude da proteção antibacteriana do mel, a probabilidade de infeção da ferida, é considerada ser bastante reduzida.
- Não permita que o tubo entre diretamente em contacto com a superfície da ferida. O contacto direto estabelecido entre a ferida / a pele e o tubo (aberto) poderá ocasionar a contaminação por bactérias e a infeção da ferida. Em virtude da proteção antibacteriana do mel, a probabilidade de infeção da ferida, é considerada ser bastante reduzida.
- Não aplicar este produto por mais de 30 dias continuamente. O tratamento por mais de 30 dias de forma contínua poderá ocasionar transtornos para o paciente, tais como irritação e/ou dor ligeira.
- Utilizar o conteúdo dentro de 3 meses após a abertura do tubo. A utilização prolongada poderá conduzir a uma menor funcionalidade e a contaminação do produto. Em virtude da proteção antibacteriana do mel, a probabilidade de infeção da ferida, é considerada ser bastante reduzida.
- Não proceder ao tratamento de pacientes diferentes com o mesmo tubo, uma vez que tal poderá conduzir a contaminação cruzada por baterias e a infeção da ferida. Em virtude da proteção antibacteriana do mel, a probabilidade de infeção da ferida, é considerada ser bastante reduzida.
- Não utilizar o produto após a sua data de validade, uma vez que tal poderá conduzir a um desempenho mais reduzido do produto e a transtornos para o paciente.
- Älä käytä samaa voideputkea useille potilaille, sillä se voi aiheuttaa bakteerien ristikontaminaatiota ja haavan tulehtumisen. Koska hunaja antaa antibakteerista suojaa, haavan tulehtumisriskiä voidaan pitää hyvin pienenä.
-

Condições de conservação
Guardar em ambiente com uma temperatura entre 4º- 30ºC.

Käyttöohje Dermagiq® Wound

Tuote
Dermagiq® Wound
15 g voidetta pintahaavojen hoitoon

Valmistusaineet
Arachis oleum, Cera alba, Glyceryl oleate, Mel, Aqua

Tuotekuvaus
Dermagiq® Wound on voide pintahaavojen hoitoon. Dermagiq® Wound sisältää perusvoidetta, johon on yhdistetty puhdasta hunajaa. Dermagiq® Woundin hunaja sisältää runsaasti hunajaentsyymejä, mm. glukoosioksidaasia. Kosteassa ympäristössä glukoosioksidaasi-entsyymi muodostaa pieniä pitoisuuksia vetyperoksidia. Hunajan korkean sokeripitoisuuden ansiosta osa haavanesteestä sekoittuu Dermagiq® Wound -voiteeseen ja muodostaa iholle antibakteerisen suojakerroksen.
Dermagiq® Wound ei sisällä jäämiä torjunta- tai säilöntäaineista tai muista aineista, joiden tiedetään voivan aiheuttaa allergisia reaktioita.

Käyttö
7. Levitä haavalle kerros Dermagiq® Woundia.
8. Peitä haava halutessasi haavasidoksella.
9. Käsittele haava voiteella 1–2 kertaa päivässä.

Käyttöaiheet
Dermagiq® Woundia voidaan käyttää pintahaavojen hoitoon. Dermagiq® Wound sopii kaiken ikäisille.

Vasta-aiheet
Tuotetta ei saa käyttää, jos potilaan tiedetään olevan yliherkkä jollekin voiteen ainesosista (katso ainesosat). Yliherkkyys jollekin voiteen ainesosista saattaa aiheuttaa punoitusta, ärsytystä ja mahdollisesti lievää kipua.

Haittavaikutukset

- Ensimmäisten minuuttien aikana tuotteen levityksen jälkeen iholla saattaa tuntua lievää pistelyä. Pistelyn aiheuttaa todennäköisesti hunajan alhainen pH ja korkea osmolaarisuus, eikä se vaikuta tuotteen tehoon.
- Jos käytön jälkeen ilmenee odottamattomia haittavaikutuksia, ota yhteys lääkäriin tai valmistajaan. Haittavaikutukset saattavat aiheuttaa potilaalle epämukavuutta.

Käyttöön liittyvät varotoimet

- Ei saa käyttää, jos voideputki on vahingoittunut, sillä tällöin tuote on voinut kontaminoitua bakteereilla ja haava voi tulehtua. Koska hunaja antaa antibakteerista suojaa, haavan tulehtumisriskiä voidaan pitää hyvin pienenä.
- Sulje voideputki aina käytön jälkeen. Avoimessa putkessa tuote voi kontaminoitua bakteereilla, jolloin haava voi tulehtua. Koska hunaja antaa antibakteerista suojaa, haavan tulehtumisriskiä voidaan pitää hyvin pienenä.
- Älä päästä voideputkea suoraan kosketukseen haavan pinnan kanssa. Jos (avoin) voideputki joutuu suoraan kosketukseen haavan/ihon kanssa, tuote voi kontaminoitua bakteereilla ja haava voi tulehtua. Koska hunaja antaa antibakteerista suojaa, haavan tulehtumisriskiä voidaan pitää hyvin pienenä.
- Käytä tuotetta yhtäjaksoisesti korkeintaan 30 päivän ajan. Yli 30 päivän yhtäjaksoinen käyttö saattaa aiheuttaa potilaalle epämukavuutta kuten ärsytystä ja/tai lievää kipua.
- Käytä sisältö 3 kuukauden kuluessa voideputken avaamisesta. Jos tuotetta käytetään pitempään, sen vaikutus voi heiketä ja se voi kontaminoitua. Koska hunaja antaa antibakteerista suojaa, haavan tulehtumisriskiä voidaan pitää hyvin pienenä.
- Tuotetta ei saa käyttää viimeisen käyttöpäivän jälkeen, koska tuotteen teho voi olla heikentynyt, mistä voi aiheutua potilaalle epämukavuutta.

Säilytys
Säilytettävä 4–30 °C:n lämpötilassa.

Instrucciones de uso de Dermagiq Wound

Producto
Dermagiq® Wound
Tubo 15 g para el tratamiento de pequeñas heridas superficiales,

Ingredientes
Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua.

Descripción del producto
Dermagiq® Wound es un bálsamo para el tratamiento de pequeñas heridas superficiales. Dermagiq® Wound contiene un bálsamo combinado con miel pura. La miel en Dermagiq® Wound tiene un alto contenido de enzimas de miel, entre otras la glucosa oxidasa. En un ambiente húmedo, la enzima produce glucosa oxidasa y pequeñas cantidades de peróxido de hidrógeno (agua oxigenada). La gran concentración de azúcares de la miel hace que una parte del líquido de las heridas se mezcle con la pomada Dermagiq® Wound, formando así una capa bactericida protectora. Dermagiq® Wound no contiene residuos de plaguicidas, conservantes u otras sustancias conocidas por provocar posibles reacciones alérgicas.

Aplicación
1. Aplique una fina capa de Dermagiq® Wound sobre la herida.
2. Cubra, si lo desea, la herida con una gasa.
3. Repita el tratamiento 1 a 2 dos veces al día.

Indicaciones
Dermagiq® Wound puede utilizarse para el tratamiento de heridas superficialess facilitando su cicatrización, a la vez que previene de una posible infección. Dermagiq® Wound es apto para todas las edades.

Contraindicaciones
No utilice el producto si se sabe que el paciente es sensible a los ingredientes de la pomada (consulte ingredientes). La alta sensibilidad a uno de los ingredientes de la pomada puede causar enrojecimiento, irritación y posiblemente dolor leve.

Efectos secundarios

- Durante los primeros minutos después de la aplicación, el producto puede causar una ligera sensación de escozor. La sensación de escozor está probablemente causada por el bajo pH y la alta osmolaridad de la miel y no tiene ningún efecto sobre la eficacia del producto.
- En caso de efectos secundarios inesperados después de su uso, póngase en contacto con su médico o con el fabricante. Los efectos secundarios pueden ocasionar molestias al paciente.

Medidas de precaución

- No utilizar si el tubo está dañado, ya que esto puede provocar la contaminación con bacterias del producto y la infección de la herida. Debido a la protección antibacteriana de la miel, se considera muy baja la posibilidad de infección de la herida.
- Tape de nuevo el tubo con su tapón después de cada uso. Un tubo abierto podría provocar una contaminación con bacterias y la infección de la herida. Debido a la protección antibacteriana de la miel, se considera muy baja la posibilidad de infección de la herida.
- No permita el contacto directo del tubo con la superficie de la herida. El contacto directo entre la herida/piel y el tubo (abierto) puede provocar la contaminación con bacterias y la infección de la herida. Debido a la protección antibacteriana de la miel la posibilidad de infección de la herida se considera muy baja.
- No aplique este producto durante más de 30 días seguidos. El tratamiento durante más de 30 días seguidos podría causar molestias al paciente, como irritación y/o dolor leve.
- Utilice el contenido dentro de los 3 meses posteriores a la apertura del tubo. Prolongar su uso más allá de esos tres meses podría reducir su eficacia y causar la contaminación del producto. Debido a la protección antibacteriana de la miel la posibilidad de infección de la herida se considera muy baja.
- No trate a diferentes pacientes con el mismo tubo, ya que esto puede provocar una contaminación cruzada de bacterias y la infección de herida. Debido a la protección antibacteriana de la miel la posibilidad de infección de la herida se considera muy baja.
- No utilice el producto después de la fecha de caducidad, ya que a partir de esa fecha el producto puede perder eficacia y causar molestias al paciente.

Condiciones de conservación
Guardar entre 4 ºC y 30 ºC

Producent / Manufacturer / Herstellungsfirma /Fabricant/ Fremstiller/ Tillverkare/ Prodotto da/ Ûretici Firma/ Výrobca / Fabricante / Produtor/ Valmistaja

Bfactory Health Products B.V., Remmerden 58, 3911 TZ Rhenen (NL)

Dispèositivo medico/Medical device

CE

0344

Distributeur/ Distribuito da/ Distributør/ Valmistaja/ Distributor/ Distributör/ Distribútor/ Verteiler / Distribuidor:
NL: Emonta B.V.– Drachten (www.emonta.nl)
B-L: Eureka Pharma – Waregem (www.eurekapharma.be)
I: Bfactory Italia s.r.l. – Poggio Rusco, MN (www.bfactoryitalia.it)
D: fribamed GmbH – Willich (www.fribamed.de)
Fi: FaunaPharma Oy – Espoo (www.faunapharma.fi)

B58/0919